

عناصر تحليل لغة السرد

ماستر الأدب العربي والمثاقفة

الفصل الثاني

وحدة الأدب المغربي المكتوب بالفرنسية

الأستاذ: خالد اليعبودي

Le texte (النص)

- Le texte, du Latin « Textus » (tissu), est un ensemble de mots corrélés entre eux afin de constituer une unité logique-conceptuelle.
- Un texte se différencie par rapport à un ensemble de mots juxtaposés au hasard grâce à la présence d'une finalité communicative.
- Les textes se différencient non seulement par leur longueur, mais aussi par les différents buts qu'ils se donnent.

Voici une typologie de base des textes :

- Texte descriptif (نص وصفي)
- Il contient la description d'un objet, d'un lieu, d'une personne.
- La description peut être objective, lorsqu'elle est conduite de manière détachée et se donne le but principal de reproduire l'objet tel qu'il est ou tel qu'il apparaît (Descriptions de bâtiments, de lieux, de monuments telles qu'on les trouve dans les guides touristiques)
- (وصف جرجي زيدان لمعمار قرطبة في رواياته التاريخية ووصف الطاهر بن جلون لطنجة في "الانطلاقة")
- Elle peut être subjective, lorsque la participation émotive de l'auteur détermine le choix des mots utilisés pour décrire
- (وصف حي اليهود في رواية رفقة شيخ الحضرمية بالحضرة الفاسية)

- Texte informatif (نص إخباري)
- A le but d'informer à travers une explication. Ex : chroniques journalistiques ou historiques, relations de voyage ou d'expériences scientifiques ; biographies ; manuels scolaires ; entrées des encyclopédies ; guides touristiques.

- Texte normatif (نص معياري)
- A le but de guider le comportement du destinataire du message à travers des obligations, des interdictions, des conseils/ Ex : les instructions pour le fonctionnement d'un appareil électroménager ; les règles des jeux ; les règles à respecter dans différentes situations sociales (école, bibliothèque..) ; les instructions pour remplir des formulaires ; les instructions pour l'emploi d'un médicament ; les instructions de l'enseignant en vue d'un exercice.

- Texte argumentatif (النص الحجائي)
- Le destinataire d'un texte argumentatif a pour but de persuader le destinataire, en démontrant ce qu'il affirme à l'aide de preuves convaincantes.

- Texte narratif (النص السردى)
- A le but de raconter une histoire, c'est-à-dire une série d'événements liés entre eux et centrés sur un ou plusieurs personnages.
- Le texte narratif est appelé littéraire s'il raconte une histoire qui est le fruit d'une invention, mais qui est présentée et acceptée par le lecteur comme si elle s'était véritablement produite.
- Dans une telle histoire, il n'ya pas que les événements qui soient importants, mais aussi la forme à travers laquelle ils sont racontés.

- **Paratexte** (النص المرافق / مرافقات النص)



Ensemble d'éléments qui sont associés à un ouvrage écrit afin de faciliter la compréhension de ce dernier pour le lecteur. Un paratexte comprend le péri-texte

- (ensemble des éléments textuels),
- et l'épitéxte (ensemble des éléments textuels et visuels).

- Par le mot paratexte on entend tout ce qui entoure le texte sans être le texte proprement dit (par ex. le titre, la préface, la table des matières, la postface). قائمة المصادر زيدان، حميش
- Le paratexte est le lieu où se noue le contrat de lecture entre auteur et lecteur. Le contrat de lecture indique au lecteur un horizon d'attente, c'est-à-dire un champ de possibles qui se dessinent pour le lecteur avant qu'il ait commencé sa lecture.

- **Le titre** (العنوان)
- Il y a plusieurs types de titres : on distingue :
- Le titre thématique : évoque le thème de l'ouvrage, ce dont on parle. Il peut être littéral (les liaisons dangereuses, par De Laclos, qui renvoie au sujet central),
- Métonymique (كنائي) (le père Goriot, par Balzac, qui renvoie à un personnage secondaire de l'histoire).

- Métaphorique (استعاري) (voyage au bout de la Nuit, par Céline qui décrit le contenu du texte de façon symbolique)
- Antiphrastique (نقيض الأطروحة) (la joie de vivre, par Emile Zola, qui présente ironiquement le contenu du roman, ou le protagoniste (الشخصية الرئيسية) est obsédé par la mort).
- Le titre rhématique (عنوان يحدد الانتماء إلى جنس سردي): désigne la forme (par ex ; Le Roman comique, qui désigne un trait formel : l'appartenance à un genre)
- (رواية تاريخية من الخيال العلمي: هل تتضمن تناقضاً؟)

- "Qui a rapport au rhème(خبر)". En linguistique, le terme rhématique sert à définir une phrase comportant une information nouvelle apportant des précisions sur le thème de la phrase précédente.

- **La préface** (زيدان: فذلكة تاريخية) (الاستهلال / التمهيد)
- La préface est normalement écrite par l'auteur au moment de la première parution du livre (préface auctoriale originale)
Relatif à l'auteur, qui est d'un auteur, qui est lié à un auteur.

- . Elle a deux fonctions principales :
- L'incitation à la lecture : Pourquoi lire ?
- La préface insiste sur l'importance de la question traitée et sur l'utilité (Documentaire, intellectuelle, morale, religieuse, politique ou sociale) qu'il y a à lire l'ouvrage.
- La préface souligne 'selon les goûts supposés du public auquel le texte s'adresse) l'originalité de l'œuvre, son respect de la tradition ou sa véridicité (صدقيتّه، مطابقتّه) أفلام. (للحقيقة، مستمدّ من وقائع

- La programmation de la lecture : comment lire ?
- La préface donne toute sorte d'information qui peut orienter la réception du roman, guider le lecteur dans sa relation au texte (informations sur l'élaboration de l'œuvre, commentaire du titre, déclarations d'intention, etc ..)
- (إنها أمور ترد في الطبعة الثانية، أو في حفل توقيع العمل)
- La préface peut aussi être ultérieure (écrite par exemple pour répondre aux critiques) (عبد السلام البقالي - نجيب محفوظ)

- Allographe (écrite par un tiers)
- Fictionnelle (elle peut par exemple attribuer le texte à un auteur fictif) (George Sand, pseudonyme d'Amantine Aurore Lucile Dupin 1804-1876/ Alfred de Musset)

- **Incipit** (المدخل)
- L'incipit (=Les premières lignes d'un texte) remplit trois fonctions :
- Nouer le contrat de lecture : L'incipit indique la position de lecture à adopter pour le lecteur, en donnant souvent des indications génériques (à quel genre appartient le texte).
- Exemples :
- « Jinn et Phyllis passaient des vacances merveilleuses, dans l'espace, le plus loin possible des astres habités » annonce un roman de type fantastique (La planète des singes, Pierre Boulle)

- « Dans les premiers jours de l'an VIII, au commencement du vendémiaire... » annonce un roman historique, sur la révolution française (Les Chouans, Balzac)
- Informer : l'incipit répond aux trois questions : qui ? ou ? quand ?
- Le début du roman renseigne le lecteur sur : les personnages principaux, le lieu, l'époque de l'action.
- Intéresser : L'incipit suscite la curiosité du lecteur (en créant une atmosphère, en annonçant une thématique).

Auteur et lecteur (الكاتب والقارئ/) (الملقي والمتلقي)

- **Narrateur et narrataire** (السارد والمسروود له) :
- Une distinction de base pour l'étude de la littérature est celle entre le texte et le hors-texte, ou entre le linguistique et l'extra-linguistique. Il faut donc faire la différence entre :
- D'un côté l'auteur (qui a existé ou existe, en chair et en os) et le lecteur (l'individu qui tient le livre entre ses mains) qui existent dans le monde réel ; (وجود واقعي)
- et l'autre, le narrateur et le narrataire, c'est-à-dire les personnes fictives qui semblent communiquer dans le texte et qui existent, elles, dans le monde textuel.

- Le narrateur est créé par l'auteur, c'est la voix qui raconte l'histoire à l'intérieur du livre. Il n'existe qu'en mots dans le texte.
- Le narrataire est celui auquel le narrateur s'adresse dans l'univers du récit.
- Il n'a qu'une existence textuelle, il est construit par le roman.
- (وجود نصي + وجود متخيل)
- « Narrateur et narrataire peuvent être explicites ou implicites, ils sont en tout cas consubstantiels au texte » (REUTER, Y. (1997), L'analyse du récit, Paris, Dunod. p :37).

- **Fiction et référent** : (المرجع الواقعي والمرجع المتخيّل)
- Il ne faudra pas non plus confondre fiction et référent :
- Fiction : le monde tel qu'il est représenté par et dans le texte, l'image du monde construite par le texte, qui n'existe que dans et par ses mots.
- Référent : notre monde empirique, le réel qui existe hors du texte et auquel le texte réfère.
- « Le mot chien n'aboie pas » (Roland Barthes)
- لا تروي كلمة ماء العطشان

- **Histoire/ narration/ récit** (المتخيّل / السرد / تحقيق [تفعليل]) (المتخيّل السردى)
- Ces trois termes sont utilisés par le théoricien Gérard Genette pour distinguer trois niveaux d'analyse du texte littéraire. Parfois on utilise d'autres termes pour signifier les mêmes choses ; ils sont donnés entre parenthèses.
- L'histoire (fiction, fable) : c'est l'univers créé, l'intrigue et les actions, les personnages, l'espace, le temps. On peut dire que c'est le contenu, le « Cœur du roman ». c'est l'objet d'étude de la sémiotique.

- La **narration** : c'est les choix techniques selon lesquels la fiction est mise en scène, racontée. Lorsqu'on s'intéresse au niveau de la narration, on se pose des questions comme : par qui l'histoire est-elle racontée ? quel est le point de vue adopté ? quel est l'ordre dans lequel les événements sont narrés ? selon quel mode ? on peut dire que c'est le contenant, le « corps du roman ». c'est l'objet d'étude de la narratologie.

- La **narratologie** (علم السرد - السرديات) est donc la discipline qui étudie le récit en tant que tel, dans ses formes, indépendamment de son contenu et de son insertion dans la société.
- Le **récit** (la mise en texte) : la réalisation concrète de la fiction et de la narration, à travers le choix de mots, la construction des phrases, le choix des figures de style, le registre de langue utilisé.
- C'est l'objet d'étude de la linguistique et de la stylistique.

- Dans ce qui suit, des exemples de comment on peut analyser des éléments du texte littéraire situés à deux de ces trois niveaux : celui de l'histoire (exemple du personnage) et celui de la narration (exemples du narrateur, du mode, du temps et de l'espace).

- **Niveau de l'histoire : le personnage**
- Au niveau de l'histoire, on peut s'intéresser, par exemple, au personnage. Le personnage peut être étudié par exemple à partir de son faire et de son être.
- **Le personnage et son faire** : (الفعل دور الشخصية من منطلق)
- Le théoricien Greimas a classé les personnages sur la base de leur fonctionnalité, de leur faire.
- Ils sont regroupés dans des catégories communes et vus comme des forces agissantes (appelés les actants), nécessaires à toute intrigue (تأمر - تواطؤ).

- Dans le modèle de **Greimas** – pour qui le récit est une quête (استقصاء، تحري) – Il y a six classes d'actants, qui occupent chacun sa place dans un schéma relationnel :
- Le Sujet et l'objet (الذات [الفاعل] والموضوع), sur l'axe du vouloir (le sujet cherche l'objet)
- (الانعتاق في ليلة القدر، الكرامة وتحسين الأوضاع المادية في الانطلاقة)
- L'Adjuvant et l'Opposant (المساند[المساعد] والمعارض), sur l'axe du pouvoir (Le premier aide, le deuxième s'oppose au sujet dans la réalisation de son désir)
- (القنصل يقوم بدور المساند والجلسة تقوم بدور المعارض في ليلة القدر)
- (الاسباني والعائلة يقومان بدور المساند ، البيروقراطية الإدارية والاتجاه المتطرف يقومان بدور المعارض في الانطلاقة)

- - Le Destinateur et le Destinataire, sur l'axe du savoir (Ils font agir le sujet en le chargeant de la quête et en sanctionnant le résultat de celle-ci).

● المربع السيميائي

- Il est important de comprendre que, selon Greimas, L'actant est un rôle, une place occupée dans le schéma relationnel. Cette place peut être occupée par un personnage, mais aussi par des entités collectives (la famille, le milieu social) ou des valeurs, des idées (l'argent, la vérité).
- Inversement, un même personnage peut tenir plusieurs rôles.

- **Le personnage et son être** (دور الشخصية من منطلق الذات)
- Le théoricien **Hamon** a analysé le personnage non pas à travers ce qu'il fait, mais comme un être de papier, doté d'un nom (l'un des instruments les plus efficaces de l'effet de réel) et d'un portrait, qui comprend des traits physiques et moraux.
- Le portrait du personnage peut concerner
- le corps (parfois très codifié, comme dans les contes de fées)
- l'habit (qui renseigne, avant tout, sur l'origine sociale et culturelle du personnage)
- la psychologie (qui donne l'illusion d'une vie intérieure. Le portrait psychologique crée souvent un lien affectif entre le personnage et le lecteur)
- la biographie (en faisant référence au passé, elle permet de renforcer le vraisemblable psychologique du personnage).

- **Niveau de la narration** (مستوى السرد)
- Au niveau de la narration, on peut s'intéresser à plusieurs aspects :
- *Le statut du narrateur (وضع السارد)
- *Les modes de la représentation narrative صيغ التمثيل السردية
- *Le temps (الزمن)
- *L'espace (الفضاء)
-

-
- *** Le statut du narrateur** (وضع السارد)
- Etudier le statut du narrateur signifie se poser la question de savoir qui raconte l'histoire.
- Cette question est traitée par Gérard Genette, selon qui deux données doivent être prises en compte : la relation à l'histoire et le niveau narratif.
- A- La relation à l'histoire (علاقة السارد بالحكاية): le narrateur est- il présent ou non comme personnage dans l'univers du roman ?
- السارد المندرج / السارد المستقل

-
- Le narrateur présent comme personnage dans l'histoire qu'il raconte est appelé Homodiégétique (Watson dans les aventures de Sherlock Holmes, Marcel dans A la recherche du temps perdu). (زهرة في ليلة القدر، عز العرب في الانطلاقة)
- Si le narrateur est le personnage principal de l'histoire, on l'appelle autodiégétique.
- Le narrateur absent de l'histoire qu'il raconte est appelé Hétérodiégétique (Le narrateur dans père Goriot)
- السارد في أعمال جرجي زيدان / ننتصر للسارد الفاعل للسارد المتابع للأحداث من أعلى

- **B- Le niveau narratif** : le narrateur est-il lui-même l'objet d'un récit fait par un autre narrateur ?
- Le narrateur qui raconte en récit premier une histoire et n'est lui-même l'objet d'aucun récit est appelé extradiégétique (c'est un cas très fréquent).
- Le narrateur qui est lui-même objet d'un récit est appelé intradiégétique
- (Schéhrazade dans les Mille et une nuits, est narratrice intradiégétique, puisqu'elle est elle-même objet d'un premier récit, mais narre un récit second).
- Le narrateur premier qui raconte l'histoire de Schéhrazade est par contre extradiégétique)

- 2- Les modes de la représentation narrative (مدى ترجمة مواقف الكاتب في العمل السردي)
- S'intéresser aux modes de la représentation narrative signifie étudier **la distance et la focalisation**.
- La **distance** renvoie au degré d'implication du narrateur dans l'histoire qu'il raconte :
- Le narrateur peut effacer les signes de sa présence, avec le résultat que l'histoire semble se raconter d'elle-même, sans la médiation d'un narrateur. La vision sera objective
- (حال روايات دستويفسكي، أنموذج الجريمة والعقاب، الإخوة كرامازوف)
- (on parle de mode mimétique)
- Le narrateur peut parler en son nom, sans dissimuler les signes de sa présence. La vision sera subjective (on parle de mode diégétique)

- La **focalisation** (التركيز: بالأحرى: تشخيص الموقف) concerne le problème de la sélection de l'information narrative.
- Quel est le point de vue à partir duquel l'histoire est racontée ? qui perçoit ?

- 3- **Le temps** :
- Genette propose qu'on distingue deux sortes de temps :
- **Le temps de l'histoire** (زمن الحكي). Un récit peut évoquer une journée, toute une vie ou plusieurs générations. C'est le temps fictif de l'histoire. (الزمن المتخيل في الرواية)
- عودة إلى غرناطة ثلاثة أزمنة
- ألف ليلة وليلة (العصر العباسي، بدليل تردد اسم هارون الرشيد أكثر من مرة)

- **Le temps du récit** (مدة الحكى، المدة التي استغرقتها عملية الحكى)
- C'est-à-dire le temps mis à raconter. Ce temps se mesure en lignes, pages, volumes.
- استغرقت شهرزاد 1001 ليلة
- On peut s'intéresser aux aspects suivants :
- Le moment de la narration (لحظة السرد)
- La vitesse (سرعة السرد)
- La fréquence (درجات تردده وتواتره)
- L'ordre (تراتبية السرد ونظامه)

- **Le moment de la narration** (لحظة السرد)
- Quand est racontée l'histoire par rapport au moment ou elle est censée s'être déroulée ?
- La narration ultérieure ([سرد متأخر] لاحق) :
- la plus fréquente. Le narrateur raconte ce qui s'est passé auparavant. (روايات جرجي زيدان)
- La narration antérieure ([سرد متقدم] سابق لأوانه) : plus rare.
- Le narrateur anticipe la suite des événements (souvent sous forme de rêve ou de prophétie), raconte ce qui est censé se passer dans le futur de l'histoire.
- مثال ذلك: لزوميات المعري
- الكوميديا الإلهية لدانتي الإيطالي

- Narration simultanée (سرد متزامن)
- Donne l'impression qu'elle s'écrit au moment même de l'action. Emploi du présent.
- (مثال ذلك: زمن الانطلاقة للطاهر ابن جلون)
- La narration intercalée (الزمن المتداخل) :
- Typique du journal intime, mixte de narration ultérieure et de narration simultanée.
- Le récit au passé s'interrompt de temps en temps pour un commentaire au présent.
- (حال روايات نجيب محفوظ) (حال سرد زهرة في ليلة القدر)

- **La vitesse de la narration** (زمن السرد) :
- Concerne le rapport entre le temps de l'histoire (la durée fictive des événements, en années, jours, heures) et le temps du récit (la durée de la narration, ou plus exactement de la mise en texte, en nombre de pages ou de lignes).
- La vitesse concerne donc le rythme du roman, ses accélérations et ses ralentissements.
- On distingue quatre relations possibles entre ces deux niveaux temporels :

- **La scène** (المشهد) :
- Le temps du récit est égal au temps de l'histoire
- (exemple canonique : les dialogues)
- La scène visualise يقوم المشهد بتشخيص الأحداث وتجسيدها
- Donne l'impression que cela se passe sous nos yeux.
- **Le sommaire** (المُجمل) :
- Une longue durée d'histoire est condensée et résumée en quelques mots ou quelques pages. Cela produit un effet d'accélération.

- **La pause** (الفاصل) :
- Désigne les passages où le récit se poursuit alors qu'il ne se passe rien sur le plan de l'histoire.
- La pause provoque un effet de ralentissement (typique des descriptions)
- (أعمال المنفلوطي، دوستويفسكي)
- **L'ellipse** (الإضمار [الحذف])
- Correspond à une accélération maximale.
- Une durée d'histoire (parfois des années) est passée sous silence.
- عودة إلى غرناطة: القفز على تفاصيل فشل ثورة ربح البيازين

- La **fréquence** (درجات التردد [التواتر]):
- Désigne le nombre de fois qu'un événement fictionnel est raconté par rapport au nombre de fois qu'il est censé s'être produit. On distingue trois relations possibles :

- **Le mode singulatif** (تواتر متفرّد) :
- Le narrateur raconte une fois ce qui s'est passé une fois (Typique du récit d'action وقائع المعارك)
- **Le mode répétitif** (تواتر متعدّد):
- consiste à raconter plusieurs fois ce qui s'est passé une fois.
- Typique du roman épistolaire du XVIII^e Siècle (الفضيلة، في) (سبيل التاج ترجمة بتصريف للمنفلوطي)
- **Le mode itératif** (تواتر مكرّر):
- Consiste à raconter une fois ce qui s'est passé plusieurs fois.
- Le mode itératif en est exprimé en général à l'imparfait.
- (مثال إسراف عز العرب في ارتكاب المعاصي في "الانطلاقة" " للطاهر ابن جلون، أو ابن سبعين في "هذا الأندلسي" لبني سالم حميش)

-
- **L'ordre** (تراتبية السرد ونظامه) :
- Concerne le rapport entre la succession logique des événements de l'histoire et l'ordre dans le quel ils sont racontés.
- Ordre **chronologique** (نظام يراعي تسلسل الأحداث)
- Les événements sont narrés dans la succession ou ils se sont produits.
- **Anachronies** ((نظام مخالف للتسلسل الزمني)
- L'ordre dans lequel les événements sont narrés ne correspond pas à l'ordre dans lequel ils sont produits :
(Flash back) الارتجاع الزمني، الرجوع إلى الخلف، استعادة ذكريات

L'espace ((الفضاء

- S'intéresser à l'espace d'un point de vue narratologique revient à s'intéresser à la description qui le prend en charge (alors que du point de vue de l'histoire, l'espace – par exemple – par exemple la mer, la ville ou le désert – est étudié comme un contenu avec des valeurs symboliques).

- La **description** peut être étudiée à partir de quelques aspects :
- L'insertion : comment s'inscrit la description dans l'ensemble qui constitue le récit ?
- Le fonctionnement : comment s'organise-t-elle ?
- Les fonctions : à quoi sert-elle dans le roman ?

- La description s'organise selon des plans :
- Plan **spatial** : les indications spatiales structurent l'espace représenté (haut/ bas, droite/ gauche, est/ ouest, devant/derrière, etc..).
- Plan **temporel** : les indications temporelles (d'abord, puis, enfin...) dynamisent et « temporalisent » la description.
-

- La description diffuse un **savoir** sur le monde. Cela peut entraîner des difficultés de lecture (vocabulaire spécialisé, **technique**).
- ليلة القدر: بها إشارات إلى فلسفة البوذي : ”زن“ على لسان القنصل وزهرة وهما معا من أصحاب الثقافة المحدودة.
- نفس القول ينطبق في توظيفه لفلسفة الحلاج
- أي حلاج؟ وبأية مقاييس يحضر؟
- التساؤل إن كانت أعلام الحضارة توظف ك: كليشيات فقط.

- La description signale **une prise de position** de l'écrivain dans l'ordre esthétique. Elle s'inscrit dans tel ou tel courant littéraire.
- Par exemple : la description **romantique** se distingue par dominance de la métaphore.
- La description **réaliste** par abondance de termes techniques.
- La description **du Nouveau Roman** se veut objective, elle prend l'aspect d'un compte rendu.